Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz wzmocnijcie swoje ręce\* i bądźcie dzielnego serca, bo wprawdzie zginął wasz pan Saul, ale też dom Judy namaścił mnie nad sobą na króla.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nabierzcie odwagi i bądźcie dzielni, bo wprawdzie zginął wasz pan, Saul, ale też plemię Judy namaściło mnie nad sobą na króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc niech wasze ręce się umocnią i bądźcie dzielni, bo choć umarł wasz pan Saul, to mnie dom Judy namaścił na króla nad sobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy niech się zmacniają ręce wasze, a bądźcie mężnymi; bo choć umarł Saul, pan wasz, wszakże mnie pomazał dom Juda za króla nad sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się zmacniają ręce wasze a bądźcie synmi męstwa; bo acz ci umarł pan wasz Saul, wszakże mnie pomazał dom Juda za króla nad sobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech więc będą mocne wasze ręce i bądźcie dzielni, Saul bowiem, wasz pan, umarł, mnie zaś dom Judy namaścił sobie na króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądźcie więc dobrej myśli, bądźcie też mężni, gdyż zginął wprawdzie wasz pan, Saul, lecz plemię Judy namaściło mnie na króla nad sobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś niech się umocnią wasze ręce i bądźcie dzielni! Bo chociaż wasz pan, Saul, umarł, to dom Judy mnie namaścił na swego króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz nabierzcie odwagi i bądźcie dzielni! Wasz pan, Saul, nie żyje, mnie zaś Judejczycy obwołali swoim królem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale teraz umacniajcie wasze ręce i bądźcie mężni, bo umarł wasz pan, Saul, mnie zaś namaścił dom Judy na swojego króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер хай скріпляться ваші руки і станьте синами сильних, бо помер ваш пан Саул, і мене дім Юди помазав на царя над ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się wzmacniają wasze ręce oraz okażcie się dzielnymi mężami. Bowiem Saul, wasz pan, umarł; zaś ci z domu Judy, mnie namaścili na króla nad sobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I teraz niech wasze ręce się umocnią i okażcie się dzielnymi mężami, gdyż wasz pan, Saul, umarł, a mnie dom Judy namaścił na króla nad nimi”. |

1. 1) wzmocnijcie swoje ręce, יְדֵיכֶם ּתֶחֱזַקְנָה , idiom: nabierzcie odwagi. [↑](#footnote-ref-2)